

# Wil Dlib Mongx Zongb Gof

## 我爱你中国

每当我感到疼痛就想让你抱紧我  
就像你一直做的那样触摸我的灵魂  
每当我迷惑的时候  
你都给我一种温暖  
就像某人的手臂  
紧紧搂着我的肩膀  
有时我会孤独无助  
就像山坡上滚落的石子  
但是只要想起你的名字  
我总会重拾信心  
有时我会失去方向  
就像天上离群的燕子  
可是只要想到你的存在  
就不会再感到恐惧  
我爱你中国心爱的母亲  
我为你流泪也为你自豪  
我爱你中国亲爱的母亲  
我为你流泪也为你自豪  
有一天这首歌会变老  
就像老杨树上的枝芽  
可还会一遍遍歌唱  
它如同我的生命  
有些人会慢慢消失  
有些情感会渐渐破碎  
可你却总在我心中  
就像无与伦比的太阳  
我爱你中国心爱的母亲  
我为你流泪也为你自豪  
我爱你中国亲爱的母亲  
我为你流泪也为你自豪  
希望你把我记住你流浪的孩子  
无论在何时何地我都想念着你  
希望你能够知道我对你的意义  
无论在何时何地你就像我的生命  
我爱你中国心爱的母亲  
我为你流泪也为你自豪  
我爱你中国亲爱的母亲  
我为你流泪也为你自豪

Hxot hxot wil hngand mongx jox jid Ghax nos mongx bus jongt wil  
Ghax liek mongx dias dias ait diel id Hhat wil bangf dol ghab dlux  
Hxot hxot wil hngand hxat jox hvib  
Mongx sail baib wil ib diel gid hxed  
Ghax liek ib laix naix bangf jil hxeib bil  
Bes wil bangf ghab dlangb jongt jongt  
Niangb ghad xangf wil seix jus laix jus dail  
Ghax liek guf bil dliangd lol bangf dol bod vib  
Wil jus hsent sos mongx laib nangx bil  
Wil ghax diangd maix jox ves dax yangx  
Niangb ghad xangf wil vangs ax jas jox gid  
Ghax liek ghab waix dal bul dol nes bad lind  
Wil jus hsent sos maix mongx niangb ib pit  
Wil ghax ax hngand hxib yel  
Wil hlib mongx Zongf Gof Dail mais jox hvib lal  
Wil lol eb mais diot mongx Seix dins hvib diot mongx  
Wil dlib mongx Zongb Gof Dail mais jox hvib lal  
Wil lol eb mais diot mongx Seix dins hvib diot mongx  
Maix ib hnaib diuk hxak nongd seix dad jes dax  
Ghax liek dail det lul liangs dax dol ghab ot ghab jil  
Wil dail ib dias dias gol diuk hxak nongd  
Nenx ghax liek wil bangf jox nangx  
Maix dol naix gid gid dol mongl  
Maix dol jox hvib gid gid zangl  
Mongx sail niangb wil jox hvib gid niangx  
Ghax liek laib hnaib sail sat hxangt naix jub mongl  
Wil hlib mongx Zongb Gof Dail mais jox hvib lal  
Wil lol eb mais diot mongx Seix dins hvib diot mongx  
Wil hlib mongx Zongb Gof Dail mais jox hvib lal  
Wil lol eb mais diot mongx Seix dins hvib diot mongx  
Hsent mongx nix hvib wil mongx ax maix zaid bangf ghab daib  
Mongx niangb zas deis hangd deis wil sail dlib mongx  
Hsent mongx seix bub mongx deid wil bangf dol yid yid  
Mongx niangb zas deis hangd deis mongx ghax liek wil bangf jox nangx taix  
Wil hlib mongx Zongf Gof Dail mais jox hvib lal  
Wil lol eb mais diot mongx Seix dins hvib diot mongx  
Wil dlib mongx Zongb Gof Dail mais jox hvib lal  
Wil lol eb mais diot mongx Seix dins hvib diot mongx

(文:汪峰 翻译:潘小英 译审:张成)



### 歌词欣赏

苗文(中部方言)-汉文对照

## Weanl Xingx Max

### 养马歌

让我讲给亲家听  
我来说给亲家听  
今天是卯日  
卯日是吉日  
今天晴朗好天气  
今天暖和我们要骑马  
今天暖和我们要骑骡  
不知讲来对不对  
不知说来合不合  
让我讲给亲家听  
让我讲给亲家听  
我去上街买得马儿来  
我去上街买得骡子来  
喊亲家呀喊舅舅  
喊亲家来牵马嘴

Naih gul gaangc mengz nyiel xinhjeeus  
Naih gul haas mengz nyiel xinhjah  
Ngonz nix deengl ngonz mauc ngonz ndil  
Ngonz nix deengl ngonz mauc ngonz reengx  
Ngonz nix dauc ngonz ndil ngonz mbaaus  
Ngonz nix rauc rauc lic bail goih max  
Ngonz nix rauc rauc lic bail goih loz  
Yaangh nix gaangc banz miz banz xinhjah  
Yaangz nix nauz banz miz banz xinhjeeus  
Gaangc mengz nyiel xinhjeeus  
Boyos mengz nyiel xinhjah  
Rauz bail gaillac ndaix duezmax  
Gul bail gaillgenz ndaix duezloz  
Yeeuh laauxndoongl ma yeeuh laauxnax  
Yeeuh laauxndoongl mal xingl basmax

喊舅舅来把骡牵  
我把马儿交给亲家养  
我把骡子交给亲家喂  
等我讲给客人听  
让我讲给客人听  
今天卯日是吉日  
今天是个好日子  
今天喊亲家牵马  
今天喊舅舅牵骡  
喊亲家呀叫舅舅  
叫亲家把马儿牵来  
喊舅舅把骡子牵来  
今天我们骑骑马  
今天我们骑骑骡  
说亲家这里去年是干旱  
说亲家这里前年逢干旱  
栽种包谷不合适  
栽种早稻也干枯  
没有包谷来喂马  
没有小米来喂骡  
亲家养马真用心  
你们喂骡很实在  
找来粮食给我把马喂  
找来骡子给我喂骡子  
让我讲来舅舅听  
等我讲来客人听  
喂马不要喂太多  
喂骡不用喂太饱  
喂它能过街就行  
喂它能过桥就好  
喂它能过河就成  
让我讲来舅舅听  
等我讲来客人听  
我们不知怎么感谢好  
感谢话儿说不尽  
感谢话儿道不完  
感谢呀亲家  
感谢呀亲家  
我们来了几昼夜  
我们住了这么多天  
酒足饭饱该走了  
酒足饭饱该返回  
我们今天备马鞍  
今天牵骡子出来  
我们骑上马要走了  
我们骑骡子就回  
我们回去等你们来要  
回去等舅舅你们来玩

Yeeuh laauxnax mal xingl basloz  
Aul duezmax haec ndoongl bail jiangl  
Aul duezloz haec ndoongl bail xiangx  
Naih gul gaangc mengz nyiel leeux yies  
Naih gul gaangc mengz nyiel leeux nax  
Ngonz nix dauc ngonz mauc ngonz ndil  
Ngonz nix dauc ngonz ndil ngonz gvaangs  
Ngonz ndix yeeuh raanz ndoongl xingl max  
Ngonz nix yeeuh raanz ndoongl xingl loz  
Yeeuh laauxndoongl ma yeeuh laauxnax  
Yeeuh raanz ndoongl mal xingl duezmax  
Yeeuh raanz nax mal xingl duezloz  
Ngonz nix rauc lic bail goih max  
Ngonz nix rauc lic bail goih loz  
Ngonz mbaaux ndoongl bilgvas xabt bil reengx  
Nauz beangz nax nix bildaul xabt bil hes  
Ndaml hauxol laez mbenl miz hoz  
Ndaml hauxrih xos gah rox roz  
Aul hauxol geal max miz qyus  
Aul hauxweangc geal loz miz lix  
Mengz geal max gul aul xus saml  
Sul geal loz gul aul xus laaux  
Bail ral haux mal geal max haec rauc  
Bail ral wangl mal geal loz haec gul  
Naih gul gaangc mengz nyiel lo nax  
Naih gul gaangc mengz nyiel lo yies  
Sul geal max miz haec geal laail  
Sul geal loz miz aul geal dol  
Geal deel byaaic ndaix gaail xih ies  
Geal deel gvas ndaix jeeuz xih leeux  
Geal deel byaaic gvas dah xih banz  
Naih gul gaangc mengz nyiel lo nax  
Naih gul gaangc mengz nyiel lox yies  
Rauz miz gueh qyuslaez naendil leeux  
Rauz miz gueh qyuslaez naendil sul  
Naendil haaus laez rauc miz rox  
Naendil leeux naendil xinyjeeus  
Naendil daus naendil xinhjah  
Geacrauz mal jic ngonz dangz haamh  
Geacrauz dangz jic ngonz dangz labt  
Rauz genl lauc noh banz lic bail  
Rauz genl banz genl ims lic qyaams  
Ngonznix rauz aul max mal ndal  
Ngonznix rauz aul loz mal xingl  
Rauz lic goih duezmax xih bail  
Rauz lic goih duezloz xih byaaic  
Baiz raanz xac sul ndoongl mal xunz  
Rauz bail raanz mangc sul nax mal byaaic

(收集整理翻译:梁朝文 译审:王正直)

### 布依族民歌

布依文-汉文对照

## 在那遥远的彝寨

在那遥远的彝寨  
有一位好姑娘  
每位小伙都去请媒人  
她家门槛都被踩烂了  
我却什么都没有  
低着头不敢瞧她  
但我每个夜晚都对她思念成疾  
有天我在山上割牛草的时候  
有辆车来把她接走了  
当我不顾一切地冲到山脚的时候  
那辆车早已没了踪迹  
当我把唯一的牛卖掉去找她的时候  
孩子都满月了  
她端来一杯甜酒对我说  
我们都要幸福地活下去  
阿表妹!阿表妹!  
你别再落泪了  
等到时光重流的那天  
我一定早点把牛卖掉去请媒人  
我一定早点把牛卖掉  
去请媒人

(彝文·汉文对照 文:陆晨 翻译:陆晨 译审:罗德显)

在那遥远的彝寨  
有一位好姑娘  
每位小伙都去请媒人  
她家门槛都被踩烂了  
我却什么都没有  
低着头不敢瞧她  
但我每个夜晚都对她思念成疾  
有天我在山上割牛草的时候  
有辆车来把她接走了  
当我不顾一切地冲到山脚的时候  
那辆车早已没了踪迹  
当我把唯一的牛卖掉去找她的时候  
孩子都满月了  
她端来一杯甜酒对我说  
我们都要幸福地活下去  
阿表妹!阿表妹!  
你别再落泪了  
等到时光重流的那天  
我一定早点把牛卖掉去请媒人  
我一定早点把牛卖掉  
去请媒人

## Yaoc Gueec Wox Lemc Dah Wangp Nup sebc

### 我不知道风是在哪一个方向吹

我不知道风  
是在哪一个方向吹——  
我是在梦中  
在梦的轻波里依洄

Yaoc gueec wox lemc  
Dah wangp nup sebc  
Yaoc jangs nyaoh kgaox yaenc dianl  
Nyaoh kgaox yaenc dianl kgenl maenv langh biingc wadt bail wadt map

我不知道风  
是在哪一个方向吹——  
我是在梦中  
她的温存,我的迷醉

Yaoc gueec wox lemc  
Dah wangp nup sebc  
Yaoc jangs nyaoh kgaox yaenc dianl  
Maoh sais mas,yaoc ees liangp

我不知道风  
是在哪一个方向吹——  
我是在梦中  
甜美是梦里的光辉

Yaoc gueec wox lemc  
Dah wangp nup sebc  
Yaoc jangs nyaoh kgaox yaenc dianl  
Kuanp sais jangs gans guangl kgaox yaenc dianl

我不知道风  
是在哪一个方向吹——  
我是在梦中  
她的负心,我的伤悲

Yaoc gueec wox lemc  
Dah wangp nup sebc  
Yaoc jangs nyaoh kgaox yaenc dianl  
Maoh biinv sais,yaoc went Longc

我不知道风  
是在哪一个方向吹——  
我是在梦中  
在梦的悲哀里心碎

Yaoc gueec wox lemc  
Dah wangp nup sebc  
Yaoc jangs nyaoh kgaox yaenc dianl  
Nyaoh kgaox yaenc dianl sigt sais lieux xangc

我不知道风  
是在哪一个方向吹——  
我是在梦中  
黯淡是梦里的光辉

Yaoc gueec wox lemc  
Dah wangp nup sebc  
Yaoc jangs nyaoh kgaox yaenc dianl  
Dengv duml jangs gans guangl kgaox yaenc dianl

(侗文·汉文对照 文:徐志摩 翻译:吴增喜 译审:潘永荣)

## Jiez Nix Dangz Jiez Deel

### 距离

在现实和梦想之间  
你是红叶焚烧的山峦  
是黄昏中交集的悲欢  
你是树影,是晚风  
是归来路上的黑暗

Qyus doisnac deeml neh bazhenz  
Mengz deel duez roghaansgeaz nauz dangz gueh dangz deel  
Deengl miz ngaangx nauz qyus jaangl ronl rox bungz daaus bungz deel  
Mengz deel aangsreul,deengl nogroongh  
Deengl jachaamh gaais sungssal xuangs banz wal

在现实和梦想之间  
你是信守诺言的鸿雁  
是路上不预期的遇见  
你是欢笑,是光亮  
是烟花怒放的夜晚

Qyus doisnac deeml neh bazhenz  
Mengz deengl naangh bol mbaelfaix ndingl reamx deel  
Deengl lix aangs lix ruangh qyus xez feamx  
Mengz deengl ngauz faix,deengl rumz xez feamx  
Deengl labtfootx jaangronl xez daaus mal deel

在现实和梦想之间  
你是晶莹剔透的雕像  
是幸福降临的深沉睡眠  
你是芬芳,是花朵  
是慷慨无私的大自然

Qyus doisnac deeml neh bazhenz  
Mengz deengl buxrangx haal ndoongs deel  
Deengl ndilgvas dos dangz ndaangl xih ninz ngagt  
Mengz deengl soilooml,deengl wal  
Deengl ndael beangz dungx laaux

在现实和梦想之间  
你是来去无踪的怨嗔  
是阴雨天气的苦苦思念  
你是冷月,是远星  
是神秘莫测的深渊

Qyus doisnac deeml neh bazhenz  
Mengz deengl sams hamz bail mal miz ranl ngauz deel  
Deengl sams saml ruangh qvax ngonz wenl deel  
Deengl roonghndianl xeengx,deengl ndaaulndis jail  
Deengl dihdadad naanz aaml deel

(布依文·汉文对照 文:蔡其娇 翻译:梁朝文 译审:王正直)